

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Η υπογραφέισα στην Αθήνα (9.6.2008) Πολιτιστική Συμφωνία της Ελληνικής Δημοκρατίας με την Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ περιλαμβάνει και σειρά άρθρων εχόντων σχέση με τις αρμοδιότητες του Υπουργείου Πολιτισμού.

Στο πλαίσιο των άριστων διμερών σχέσεων των δύο χωρών, η Πολιτιστική αυτή Συμφωνία προβλέπεται αφ' ενός να ενδυναμώσει το ενδιαφέρον για περισσότερη συνεργασία στους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς, αφ' ετέρου να βοηθήσει στην σύμπραξη των δύο χωρών, αμοφτέρων με πλούσια ιστορία και πολιτισμό, σε ειδικότερα κοινά πολιτιστικά προγράμματα, πράγμα όχι εύκολο, δεδομένης της μεγάλης γεωγραφικής απόστασης μεταξύ των δύο κρατών.

Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη της Βουλής των Ελλήνων, εισηγούμεθα την ψήφιση του υποβαλλόμενου σχεδίου νόμου.

Αθήνα, 13 Μαΐου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Ι. Ραγκούσης

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. Δρούτσας

ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Α. Διαμαντοπούλου

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. Παπακωνσταντίνου

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Ευάγ. Βενιζέλος

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Κ. Σκανδαλίδης

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Π. Γερουλάνος

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Πολιτιστική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 9 Ιουνίου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ
BIETNAM**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω την πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς αυτούς θα συμβάλει στην προώθηση των σχέσεων και της καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δύο λαών,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προάγουν τη συνεργασία καθώς και να παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για απευθείας επαφές στους τομείς:

- α) της γλώσσας και της λογοτεχνίας, της μουσικής, των εκδόσεων, της χειροτεχνίας, των οπτικών και εφαρμοσμένων τεχνών και άλλων δραστηριοτήτων πολιτιστικής φύσης.
- β) της εκπαίδευσης και της έρευνας
- γ) των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης
- δ) των κοινωνικών και νεανικών δραστηριοτήτων
- ε) του αθλητισμού.

2. Προκειμένου αυτό να επιτευχθεί, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στη βάση της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, τις παραπάνω συνεργασίας μέσω:

- α) Ανταλλαγής εκθέσεων και λοιπών επιδείξεων πολιτιστικών και λογοτεχνικών έργων, καθώς και τεχνών.
- β) Μετάφρασης και δημοσίευσης καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων.
- γ) Παρουσίασης θεατρικών έργων, χορών και μουσικών συνθέσεων.

δ) Συμμετοχής των αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, και λοιπές πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ε) Ανταλλαγής εμπειρογνομόνων και πληροφοριών καθώς και ανάπτυξη συνεργασίας στους τομείς αρχείων, βιβλιοθηκών, ιστορίας, μουσείων, αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, θεάτρου, μουσικής, εκδόσεων και λοιπών σχετικών τεχνών.

στ) Ανταλλαγής στους τομείς των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ζ) Στενότερων επαφών μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε διάφορα επίπεδα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, μεταπτυχιακών φοιτητών, μελετητών, δασκάλων, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, διοικητικών της εκπαίδευσης καθώς και λοιπών ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ανταλλάσσουν υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης που θα καλύπτουν εκείνα τα θέματα που θα συμφωνούνται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα καταβάλλουν προσπάθειες να προωθήσουν και διευκολύνουν την διδασκαλία της γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού της μία χώρας στην άλλη.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο βαθμό που επιτρέπεται από τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιοι φορείς αυτών στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα προωθήσουν την συνεργασία και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές αντιπροσωπειών και τις επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στους τομείς του κινηματογράφου, της τηλεόρασης, του ραδιοφώνου, της δημοσιογραφίας και των εκδόσεων.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε συμφωνία με τις πολιτικές, τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα καταβάλλουν προσπάθειες να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία σε θέματα νέων και τις απευθείας επαφές μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας αυτών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών οργανώσεων.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στην βάση του αμοιβαίου οφέλους, τις ανταλλαγές και την συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για απ' ευθείας επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων και πανεπιστημίων, καθώς και λοιπών ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών. Θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να υλοποιηθεί η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσουν τους φορείς που από τις δύο πλευρές θα καθορίσουν τον ενδεδειγμένο τρόπο δράσης για ένα πρόγραμμα κοινών δραστηριοτήτων στους ακόλουθους τομείς:

α) Επισκέψεις, σπουδαστικά ταξίδια και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και λοιπών ειδικών.

- β) Κοινή συνεργασία και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και έργων και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων.
- γ) Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.
- δ) Ανταλλαγή οπτικοακουστικών υλικών επιστημονικού χαρακτήρα.
- ε) Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.
- στ) Ανταλλαγή επιστημονικής λογοτεχνίας, τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργή τους συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 11

Προς τον σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται εναλλάξ στην Ελλάδα και το Βιετνάμ για να επεξεργασθούν τις λεπτομέρειες των εκτελεστικών προγραμμάτων καθώς και τους οικονομικούς όρους αυτών.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες εσωτερικές νομικές διατυπώσεις για την θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 13

Οιαδήποτε αμφισβήτηση ή διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, που προκύπτει από την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας ή ειδάλλως σε σχέση με αυτήν, θα ρυθμίζεται με διαπραγμάτευση μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία γραπτώς από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

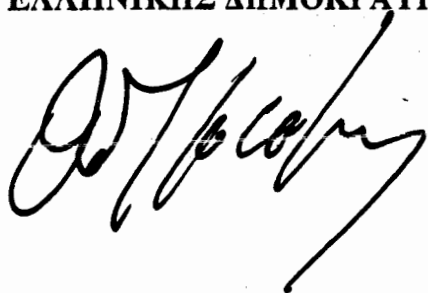
Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως μετέπειτα για περαιτέρω χρονικά διαστήματα των πέντε ετών κάθε φορά, εκτός εάν οιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση έξι μηνών περί της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα σήμερα, 11ης 92 ημέρα του Ιουνίου 2002 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Βιετναμική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ**



**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
(hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Desiring to further develop cultural cooperation between the two
countries and their peoples on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Convinced that the cooperation will contribute to enhance relationship
and better mutual understanding between their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall seek to promote cooperation as well as provide appropriate opportunities for direct contacts in the fields of:
 - a) Language and literature, music, publication, crafts, visual and performing arts and other activities of cultural nature;
 - b) Education and research;
 - c) Mass media;
 - d) Social and youth activities; and
 - e) Sports.
2. To achieve this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of reciprocity and mutual benefits, the above cooperation through:-
 - a) Exchange of exhibitions and other displays of cultural and literature works, arts works;
 - b) Translation and publication of artistic and literary works;
 - c) Presentation of plays, dances and musical compositions;
 - d) Participation of their representatives in international congresses, conferences, symposia, seminars, festivals, competitions, book fairs and other international cultural events organized in their respective countries;

- e) Exchange of experts and information as well as development of cooperation in the field of archives, libraries, history, museums, archaeology, architecture, painting, sculpture, literature, folklore, theatre, music, publication and other related arts areas;
- f) Exchange in the field of mass media;
- g) Closer links between educational institutions at various levels

Article 2

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, encourage the exchange of students, post-graduates, scholars, teachers, lecturers, researchers, professors, educational administrators as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, exchange scholarships and fellowships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education covering such subjects as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, endeavour to promote and facilitate the study of the language, literature and culture of each other's country.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, exchange information and documentation, in order to facilitate their competent authorities in recognition of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles.

Article 6

The Contracting Parties shall, to the extent permitted by their laws and regulations, promote cooperation as well as encourage exchanges of delegations and contacts between their organizations concerned in the fields of film, television and radio broadcasting, journalism and publication.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with their policies, laws and regulations, endeavour to promote youth exchanges, cooperation and direct contacts between their youth organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and cooperation in the fields of sports and physical education between their respective sports organizations.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation, in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities of direct contacts between scientific institutions and organizations, research institutes and universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to implement scientific cooperation, the Contracting Parties shall assign the agencies concerned of both sides to work out the appropriate modalities for a programme of joint activities in the following areas:

- a) Visits, study trips and consultation of researchers, scientists and other specialists,
- b) Joint collaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof,
- c) Organize of joint courses, conferences and symposia,
- d) Exchange of audio-visual materials of scientific nature,
- e) Organization of scientific exhibitions and displays,
- f) Exchange of scientific literature, documentation and information.

Article 10

The Contracting Parties shall promote their active cooperation within international organizations in the fields of culture, education and science.

Article 11

For the purpose of implementation of this Agreement, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Vietnam and in Greece to elaborate the details of executive programmes as well as their financial terms.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other Contracting Party that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 13

Any dispute or difference between the Contracting Parties arising from the implementation or interpretation of this Agreement or otherwise in connection with it shall be settled by negotiation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

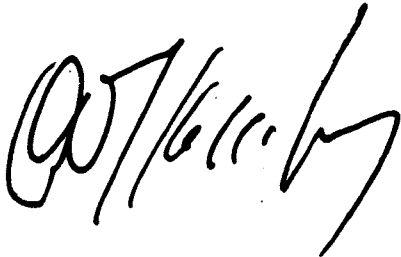
Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

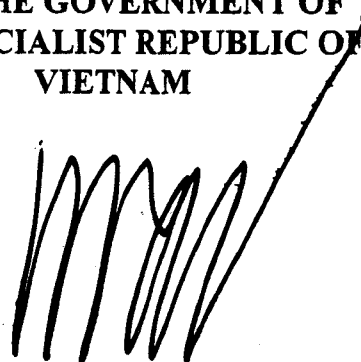
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at.....Athens.....this.....9th.....day of....June, 2008...in duplicate in the Greek, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**



Άρθρο δεύτερο

Η Τροποποίηση, που προβλέπεται στο άρθρο 14, υπόκειται στην ίδια διαδικασία με την οποία τίθεται σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Αθήνα, 13 Μαΐου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. Ραγκούσης

Γ. Παπακωνσταντίνου

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Δ. Δρούτσας

Ευάγ. Βενιζέλος

ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Α. Διαμαντοπούλου

Κ. Σκανδαλίδης

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Π. Γερουλάνος

Αριθμ. 79/1/2011

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού «Κύρωση της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ»

Με τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου, κυρώνεται η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 9 Ιουνίου 2008, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, για συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού. Συγκεκριμένα:

Α. Με το άρθρο πρώτο κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1, του Συντάγματος, η ανωτέρω Συμφωνία, με τις διατάξεις της οποίας προβλέπονται τα ακόλουθα:

1. Καθορίζονται οι τομείς συνεργασίας των Συμβαλλόμενων Μερών. Συγκεκριμένα οι δύο χώρες θα επιδιώ-

ξουν την προαγωγή της συνεργασίας τους και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για απευθείας επαφές στους τομείς:

α) της γλώσσας και της λογοτεχνίας, της μουσικής, των εκδόσεων, της χειροτεχνίας, των οπτικών και εφαρμοσμένων τεχνών και άλλων δραστηριοτήτων πολιτιστικής φύσης,

β) της εκπαίδευσης και της έρευνας,

γ) των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης,

δ) των κοινωνικών και νεανικών δραστηριοτήτων,

ε) του αθλητισμού.

Περαιτέρω προσδιορίζονται οι τρόποι ανάπτυξης της εν λόγω συνεργασίας. Ειδικότερα για την επίτευξη των προαναφερομένων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την: α) Ανταλλαγή εκθέσεων και λοιπών επιδείξεων πολιτιστικών και λογοτεχνικών έργων, καθώς και τεχνών.

β) Μετάφραση και δημοσίευση καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων,

γ) Παρουσίαση θεατρικών έργων, χορών και μουσικών συνθέσεων.

δ) Συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και λοιπές πολιτιστικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ε) Ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και πληροφοριών, καθώς και την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς αρχείων, βιβλιοθηκών, ιστορίας, μουσείων, αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, θεάτρου, μουσικής, εκδόσεων και λοιπών σχετικών τεχνών, κ.λπ.. (άρθρο 1)

Περαιτέρω τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο της συνεργασίας τους, θα:

α) Ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, μεταπτυχιακών φοιτητών, μελετητών, δασκάλων, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, διοικητικών της εκπαίδευσης, καθώς και λοιπών ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης, β) Ανταλλάσσουν υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές, καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης,

γ) Προωθήσουν την συνεργασία και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές αντιπροσωπειών και τις επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στους τομείς του κινηματογράφου, της τηλεόρασης, του ραδιοφώνου, της δημοσιογραφίας και των εκδόσεων.

δ) Καταβάλλουν προσπάθειες να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία σε θέματα νέων.

ε) Ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για απ' ευθείας επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων και πανεπιστημίων, καθώς και λοιπών ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών.

στ) Προωθήσουν την ενεργή τους συνεργασία, στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών, στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης κ.λπ..

(άρθρα 2 - 10)

Προβλέπεται η διεξαγωγή συναντήσεων εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών εκ περιτροπής στην Ελλάδα και το Βιετνάμ, με σκοπό την εξέταση ζητημάτων υλοποίησης της υπό κύρωση Συμφωνίας, (επεξεργασία εκτελεστικών προγραμμάτων κ.λπ.). (άρθρο 11)

Ρυθμίζονται θέματα σχετικά με:

α) τον τρόπο επίλυσης των διαφορών που ενδεχομένως ανακύπτουν, μεταξύ των μερών, αναφορικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία διατάξεων της Συμφωνίας.

β) την τροποποίηση της Συμφωνίας που συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών με αυτόματη ανανέωση για ίσες χρονικές περιόδους. (άρθρα 12-15)

Β. Με το άρθρο δεύτερο προβλέπεται η διαδικασία τροποποίησης της υπό κύρωση Συμφωνίας.

Γ. Με το άρθρο τρίτο σε συνδυασμό με το άρθρο 12 της Συμφωνίας, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτής και του υπό ψήφιση νόμου.

Α. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

Επί του Κρατικού Προϋπολογισμού

Ετήσια δαπάνη ποσού 80.000 ευρώ περίπου από τη συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις βιβλίων και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στις δύο χώρες, στο πλαίσιο υλοποίησης της Συμφωνίας, τις ανταλλαγές επισκέψεων πολιτιστικής ενημέρωσης ειδικών στους τομείς της αρχαιολογίας, μουσείων, αρχιτεκτονικής, λαογραφίας, λογοτεχνίας, ζωγραφικής, μουσικής, τις ανταλλαγές εκδόσεων ποικίλου πολιτιστικού περιεχομένου, κ.λπ.. (άρθρα 1 και 4 -10)

Δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης της ελληνικής αντιπροσωπείας, που θα μεταβαίνει στο Βιετνάμ, στο πλαίσιο προώθησης της υλοποίησης του Συμφωνίας, καθώς και από την φιλοξενία της αντιπροσωπείας του Βιετνάμ που θα επισκέπτεται την Ελλάδα για τον ίδιο λόγο. Η δαπάνη αυτή εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (εύρος της αντιπροσωπείας, χρόνος συνολικής παραμονής της στο Βιετνάμ κ.λπ.). Εκτιμάται, πάντως, ότι, για την μετάβαση μιας διμελούς αντιπροσωπείας στο Βιετνάμ για δύο ημέρες η δαπάνη θα ανέρχεται στο ποσό των 4.600 ευρώ περίπου. Για δε τη φιλοξενία μιας αντίστοιχης αντιπροσωπείας του Βιετνάμ στην Ελλάδα η δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 1.500 ευρώ περίπου, (άρθρο 11)

Επί του προϋπολογισμού του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) (Ν.Π.Δ.Δ. επιχορηγούμενο από τον Κρατικό Προϋπολογισμό)

Ετήσια δαπάνη ποσού 19.000 ευρώ περίπου από την ανάπτυξη της συνεργασίας Ελλάδος - Βιετνάμ στον τομέα της εκπαίδευσης (ανταλλαγή επιστημόνων, υποτροφιών κ.λπ.). (άρθρα 2 και 3)

Δαπάνη, ύψους 4.800 ευρώ περίπου, από την υλοποίηση στο πλαίσιο της Συμφωνίας τριετούς μορφωτικού προγράμματος και την ανταλλαγή εκπαιδευτικών πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, (άρθρο 2).

3. Ενδεχόμενη δαπάνη σε περίπτωση ανανέωσης του προαναφερομένου προγράμματος η οποία εκτιμάται στο ποσό των 2.600 ευρώ περίπου. (άρθρο 2)

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου, προκαλούνται οι ακόλουθες δαπάνες:

I. Επί του Κρατικού Προϋπολογισμού

Ετήσια δαπάνη ποσού 80.000 ευρώ περίπου από τη συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις βιβλίων και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στις δύο χώρες, στο πλαίσιο υλοποίησης της Συμφωνίας, τις ανταλλαγές επισκέψεων πολιτιστικής ενημέρωσης ειδικών στους τομείς της αρχαιολογίας, μουσείων, αρχιτεκτονικής, λαογραφίας, λογοτεχνίας, ζωγραφικής, μουσικής, τις ανταλλαγές εκδόσεων ποικίλου πολιτιστικού περιεχομένου, κ.λπ.. (άρθρα 1 και 4-10)

Δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης της ελληνικής αντιπροσωπείας, που θα μεταβαίνει στο Βιετνάμ, στο πλαίσιο προώθησης της υλοποίησης του Συμφωνίας, καθώς και από την φιλοξενία της αντιπροσωπείας του Βιετνάμ που θα επισκέπτεται την Ελλάδα για τον ίδιο λόγο. Η δαπάνη αυτή εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (εύρος της αντιπροσωπείας, χρόνος συνολικής παραμονής της στο Βιετνάμ κ.λπ.). Εκτιμάται, πάντως, ότι, για την μετάβαση μιας διμελούς αντιπροσωπείας στο Βιετνάμ για δύο ημέρες η δαπάνη θα ανέρχεται στο ποσό των 4.600 ευρώ περίπου. Για δε τη φιλοξενία μιας αντίστοιχης αντιπροσωπείας του Βιετνάμ στην Ελλάδα η δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 1500 ευρώ περίπου, (άρθρο 11)

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπισθούν από πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού.

II. Επί του προϋπολογισμού του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) (Ν.Π.Δ.Δ. επιχορηγούμενο από τον Κρατικό Προϋπολογισμό)

Ετήσια δαπάνη ποσού 19.000 ευρώ περίπου από την ανάπτυξη της συνεργασίας Ελλάδος - Βιετνάμ στον τομέα της εκπαίδευσης (ανταλλαγή επιστημόνων, υποτροφιών κ.λπ.). (άρθρα 2 και 3)

Δαπάνη, ύψους 4.800 ευρώ περίπου, από την υλοποίηση στο πλαίσιο της Συμφωνίας τριετούς μορφωτικού προγράμματος και την ανταλλαγή εκπαιδευτικών πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, (άρθρο 2)

3. Ενδεχόμενη δαπάνη σε περίπτωση ανανέωσης του προαναφερομένου προγράμματος η οποία εκτιμάται στο ποσό των 2.600 ευρώ περίπου. (άρθρο 2)

Αθήνα 18 Μαρτίου 2011

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπισθούν από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού του Ι.Κ.Υ.

Αθήνα 13 Μαΐου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Γ. Παπακωνσταντίνου Α. Διαμαντοπούλου

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Π. Γερουλάνος